



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione spec. IT>ru 1 anno

Corso: Traduzione 1° semestre 2024-25

Docente: Irina Egorova

Obiettivi formativi:

Gli studenti svilupperanno una maggiore padronanza della lingua russa, con particolare attenzione ai diversi stili linguistici. L'obiettivo è ampliare il vocabolario, migliorare la comprensione grammaticale e affinare l'uso appropriato delle espressioni idiomatiche russe. Agli studenti verranno proposti quali testi da tradurre: documenti commerciali (contratti), siti web di aziende, fogli illustrativi di farmaci, articoli dei giornali, alcuni testi letterari.

Gli studenti si eserciteranno anche in attività di post-editing così da migliorare la qualità delle traduzioni svolte.

Metodologia formativa:

Gli studenti saranno esposti a una varietà di testi letterari e tecnici, acquisendo competenze specifiche per la traduzione di entrambi i generi. Verranno affrontate sfide linguistiche uniche associate a ciascun tipo di testo.

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo di traduzione, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Materiale Didattico di Supporto:

J. Dobrovolskaja "Il russo: L'ABC della traduzione" Hoepli, Milano 2016

J. Karulin "La lingua italiana", Mosca, "Vyshaya skola" 1991

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si svolgeranno in lingua russa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del corso verrà proposto un esame scritto che consisterà in una traduzione dall'italiano al russo.